

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи



Моисеева Елена Сергеевна

**Функционально-стилистические и лингвокогнитивные особенности  
академического дискурса  
(на материале данных наукометрических баз)**

Направление подготовки  
45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ  
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

Никитина Елена Николаевна
<b>Проверено</b>
05.07.2022 Зачтено Библиотека

2022

Работа выполнена в ФГБОУ ВО  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

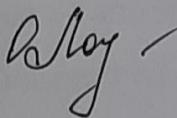
Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент  
Малышева Наталья Васильевна

Рецензент: кандидат филологических наук,  
доцент Тарасенко Валентина Васильевна

Защита состоится «23» июня 2022 года в 9.00 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «14» 06 2022 года.

Секретарь ГЭК



О.И. Лопатина

## 1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность** темы магистерской диссертации заключается в необходимости изучения жанровой специфики, а также особенностей перевода статей из научных журналов ведущих зарубежных баз научного цитирования не потеряла свой значимости в современных сложных условиях интеграции мировой науки

### **Цель и задачи диссертационного исследования.**

Цель магистерской диссертации – выявление и описание обусловленности лексических и синтаксических трансформаций функционально стилистической принадлежностью текста, а также особенности использования специфической терминологии в текстах статей педагогической направленности, находящихся в наукометрической базе Web of Science и Scopus.

Исходя из поставленной цели определены следующие задачи работы:

1. Сопоставить существующие точки зрения на проблему исследования понятия дискурс в целом.
2. Представить лингвокогнитивную характеристику академического дискурса.
3. Описать приемы, обуславливающие эквивалентность и адекватность перевода.
4. Типологизировать лексические и синтаксические трансформации, используемые при переводе текста статей педагогической направленности.

### **Характеристика объекта и предмета исследования**

**Объект исследования:** тексты статей педагогической направленности, находящихся в наукометрической базе Web of Science и Scopus.

**Предмет исследования:** лингвокогнитивные характеристики академического дискурса статей педагогической направленности, находящихся в наукометрической базе Web of Science и Scopus.

**Характеристика методологического аппарата: методы** исследования: компаративный анализ английских текстов и их русских переводов, лексико-семантический, стилистических и функциональный анализ речевых единиц, приемы сплошной выборки.

## **Научная новизна магистерской диссертации**

состоит в том, что был проведен анализ текстов научных публикаций педагогической направленности на английском и русском языках, который позволил выявить ряд специфических лингвистических характеристик.

**Практическая ценность магистерской диссертации** заключается в возможности последующего использования собранного фактического материала, который ранее не подвергался анализу при составлении рекомендаций по повышению качества перевода статей для научных журналов, находящихся в наукометрической базе Web of Science и Scopus.

### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Академический дискурс в нашем понимании – это нормативно организованное речевое взаимодействие, обладающее как лингвистическим, так и экстралингвистическим планами, использующее определенную систему профессионально-ориентированных знаков, учитывающее статусно-ролевые характеристики основных участников общения (ученых как исследователей и/или преподавателей, а также студентов в сфере университетского образования)

2. Приемы, обуславливающие эквивалентность и адекватность текста, называются переводческие трансформации, трактующиеся как образования, помогающие осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода тогда, когда по условиям контекста словарное соответствие не может быть использовано или вообще отсутствует.

3. Анализ переводческих трансформаций статей педагогической направленности научных журналов, находящихся в наукометрической базе Web of Science и Scopus показал преобладание синтаксических трансформаций над лексическими.

4. Анализ использования специфических терминов выявил небольшой процент их использования в текстах статей научных журналов, находящихся в наукометрической базе Web of Science и Scopus, а также преобладание структурно многокомпонентных терминов над однокомпонентными.

## **Публикации**

Моисеева Е.С. Жанрово-стилистическая специфика академического дискурса / Е.С. Моисеева // Современное образование: проблемы, решения, тенденции развития: материалы 2-й международной научно-практической конференции, Петрозаводск, 2022 г.

Моисеева Е.С. Особенности терминологии академического дискурса / Е.С. Моисеева // Инструменты и механизмы современного инновационного развития: материалы международной научно-практической конференции, Саратов, 2022 г.

**Структура и объем работы.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников. Объем диссертации составляет 74 страниц, включая 4 рисунка и 19 таблиц. Список литературы содержит 64 наименования работ отечественных и зарубежных авторов.

## 2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

**Во введении** определена цель работы; обоснована актуальность темы; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту.

**Первая глава** посвящена описанию теоретических и методологических основ теории дискурса в современной лингвистической науке, описаны основные характеристики и понятия академического дискурса, представлены жанрово-стилистические особенности академического дискурса. В определении академического дискурса автор выделяет его нормативно организованное речевое взаимодействие, обладающее как лингвистическим, так и экстралингвистическим планами, использующее определенную систему профессионально-ориентированных знаков, учитывающее статусно-ролевые характеристики основных участников общения (ученых как исследователей и/или преподавателей, а также студентов в сфере университетского образования). В работе выделены компоненты академического дискурса как институционального: 1) участники; 2) хронотоп; 3) цели; 4) стратегии; 5) материал (тематика); 6) разновидности и жанры; 7) прецедентные (тексты); 8) дискурсивные формулы. Академический дискурс понимается нами как коммуникация между членами академического сообщества, а именно учеными-исследователями, преподавателями и студентами, взаимодействующих в рамках соответствующих коммуникативных жанров.

Кроме того, в первой главе исследования изучено понятие концепта и его характеристики, а также рассмотрены особенности современной научной терминологии в английском языке. С лингвистических позиций термин рассматривается как знак естественного языка, имеющий словесную природу. Термин «является основной коммуникативно-функциональной единицей научного текста, имеющей самую высокую по сравнению с другими единицами языка информативность, на основании чего он занимает ключевую позицию в научной коммуникации»

**Во второй главе** представлен анализ использования переводческих трансформаций в процессе перевода статей из журналов, входящих в наукометрическую базу Web of Science и Scopus.

В результате лингвистического анализа было выявлено, что выбор часто встречающихся приемов трансформаций (транскрипция, транслитерация, калькирование) обусловлен жанрово-стилистическими характеристиками текстов, для которых характерно широкое использование заимствованных слов и терминов. Использование конкретизации и генерализации также имеет место в текстах научных статей, но в сравнении с транскрипцией и калькированием процент их использования намного меньше, который, исходя из анализа, составляет всего 3 % для генерализации и 14 % для конкретизации из всего процента лексических трансформаций встречающихся в текстах. Употребление при переводе текстов с английского языка на русский модуляции, или как ее еще называют, смыслового развития, составляющей всего 3 % от числа всех лексических трансформаций почти нехарактерно для текстов данной жанро-стилистической направленности. Это объясняется использованием данной трансформации в текстах художественной тематики, для придания стилистической окраски высказыванию, что несвойственно для академического дискурса.

Исходя из результатов анализа, необходимо выделить наиболее обширную группу синтаксических трансформаций – группу замен, включающую в себя, исходя из классификации М.Г. Новиковой, членение и объединение предложения, замену форм слова, частей речи, членов предложения и синтаксические замены в сложном предложении. Замены – наиболее многообразный, по мнению ученых, вид переводческих преобразований. Их сущностью является замена лексико-грамматических элементов предложения и синтаксических связей в процессе перевода.

При переводе статей педагогической направленности, находящихся в наукометрической базе Web of Science и Scopus, анализ выявил частое использование приема замены частей речи. Далее по частоте использования необходимо отметить группу замен формы слова. Помимо этого, широкое

распространение получили и синтаксические замены в сложном предложении. В данной подгруппе наиболее эффективной оказалась подгруппа замен сложного предложения простым, а замены подчинения сочинением и наоборот вообще выявлено не было. Что касается членения и объединения предложения, то здесь стоит отметить приоритетность использования членения предложения, нежели его объединения. Наличие синтаксических трансформаций при переводе текстов научных публикаций обуславливается различием в грамматическом строе английского и русского языков в первую очередь. Далее стоит отметить и характерное наличие в текстах научного стиля большого количества сложных конструкций.

Анализ показал, что в текстах публикаций в научных журналах, находящихся в наукометрической базе Web of Science и Scopus стретилось небольшое количество терминов – 47 единиц в текстах 10 публикаций. Относительно структуры, то однокомпонентными из них оказались всего 15 %, остальная часть – многокомпонентными. В результате структурного анализа моделей построения многокомпонентных терминов было выявлено, что модели с двумя компонентами являются наиболее продуктивными среди моделей построения многокомпонентных терминов. В двухкомпонентных терминах один из компонентов является главным элементом, другой – определяющим элементом. Определяющий элемент указывает на родовой признак понятия. Более того, главный компонент в терминах такого рода находится в конце словосочетания.

**В заключении** сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

Современный академический дискурс, в силу своей высокой проницаемости, объективной потребности реагировать на вызовы сложного процесса развития международного образовательного и научного пространства, выполнения различных задач программ студенчества, содействия академической мобильности, стал фокусным воплощением социо коммуникативного потенциала общества в целом.

Проведенное нами исследование позволило нам сделать некоторые выводы. Прежде всего, можно выделить общие или универсальные черты, раскрывающие концептуальные, функционально-прагматические, жанрово-стилистические и прочие характеристики академического дискурса: академический дискурс является выражением науки и научной деятельности - при всём дисциплинарном и жанровом разнообразии его письменного модуса именно наука является тем социальным конструктом, который прямо или опосредованно отражается в дискурсивных событиях и академических текстах; академический дискурс характеризуется двойной коммуникативной функцией – информативной, то есть представляющей новые знания, и персуазивной, призванной одновременно убедить читателя в достоверности своих выводов; академический дискурс располагает собственным лингвостилистическим, жанровым, риторическим репертуаром средств и приёмов для реализации своего содержательного и функционального потенциала вне зависимости от конкретной научной дисциплины.

Лингвокогнитивный анализ текстов публикаций педагогической направленности научных журналов, находящихся в наукометрической базе Web of Science и Scopus, а также их перевод выявил ряд некоторых особенностей.

Перевод должен быть эквивалентным и адекватным. Адекватным перевод считается лишь тогда, когда коммуникативная интенция в исходном языке совпадает с коммуникативной интенцией в тексте языка перевода. Эквивалентностью называют максимально возможную лингвистическую близость текста перевода к исходному тексту. Различия в системах языков,

необходимость достижения адекватного и эквивалентного перевода, вынуждают переводчика использовать такой прием как переводческие трансформации.

Переводческие трансформации трактуются как образования, помогающие осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода тогда, когда по условиям контекста словарное соответствие не может быть использовано или вообще отсутствует. Несмотря на то, что единая классификация трансформаций на сегодняшний день отсутствует, наиболее полной принято считать классификацию В. Н. Комиссарова и Л. С. Бархударова. Однако следует отметить, что данное исследование базируется на классификациях лексических трансформаций В. Н. Комиссарова и синтаксических М. Г. Новиковой, чье деление переводческих трансформаций полностью базируется на классификации Л. С. Бархударова, но с добавлением еще одной замены.

Исходя из характеристик текстов публикаций педагогической направленности, из наиболее основных стоит выделить точность фраз, отсутствие эмоционально-окрашенных слов, наличие как простых, так и сложных предложений, безличность. В 74 % всех случаев прослеживается использование синтаксической трансформации. Это объясняется не только расхождением в грамматическом строе языков, проявляющемся в различных синтаксических заменах и бесчисленном количестве перестановок и добавлений при переводе, но и обуславливается жанрово-стилистическими особенностями текстов. Для лаконичности и понятности в них применяется прием членения и объединения предложений. Характерной особенностью текстов официально-делового стиля являются как наличие простых, так и сложных конструкций в текстах, что также объясняется использованием некоторых замен и способа перевода с помощью бессоюзной связи. Нередко применение синтаксических трансформаций вызывается стремлением к сохранению смысла текста, то есть исходя из стилистических соображений, что позволяет сохранить шаблонность и стандартизованность речевых оборотов, например замена главного предложения придаточным, опущения. Помимо этого, в текстах выявлено наличие предложений с аналогичной синтаксической

структурой, при переводе которых с одного языка на другой часто используется нулевая трансформация.

Как известно, перевод текстов невозможен без лексических трансформаций. Они необходимы при несовпадениях в лексических системах двух языков и употребляются в 26 % случаев. Для текстов публикаций научных журналов по педагогике и методике обучения характерно использование заимствованных слов, при переводе которых используются транскрипции и транслитерация, а также калькирование. Применение генерализации и конкретизации связано с особенностью английской лексики, а именно в разнице семантической структуры слов и в их употреблении. Анализ также выявил использование модуляции при переводе с одного языка на другой, но в отличие от предыдущих трансформаций, она употребляется реже и помогает сохранить логическую связь между компонентами в предложении, что также характерно для подобного рода текстов.

Таким образом, можно сделать вывод, что академический стиль текстов публикаций научных журналов, находящихся в наукометрической базе Web of Science и Scopus обуславливает использование лексических и синтаксических трансформаций ввиду особенностей, присущих данному стилю, которые на лексическом уровне выражаются в отсутствии или несовпадении значений при переводе, а на синтаксическом – в различиях предложений английского и русского языках по своей структуре.

## ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

1. Академический дискурс в нашем понимании – это нормативно организованное речевое взаимодействие, обладающее как лингвистическим, так и экстралингвистическим планами, использующее определенную систему профессионально-ориентированных знаков, учитывающее статусно-ролевые характеристики основных участников общения (ученых как исследователей и/или преподавателей, а также студентов в сфере университетского образования)

2. Приемы, обуславливающие эквивалентность и адекватность текста, называются переводческие трансформации, трактуемые как образования, помогающие осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода тогда, когда по условиям контекста словарное соответствие не может быть использовано или вообще отсутствует.

3. Анализ переводческих трансформаций статей педагогической направленности научных журналов, находящихся в наукометрической базе Web of Science и Scopus показал преобладание синтаксических трансформаций над лексическими.

4. Анализ использования специфических терминов выявил небольшой процент их использования в текстах статей научных журналов, находящихся в наукометрической базе Web of Science и Scopus, а также преобладание структурно многокомпонентных терминов над однокомпонентными.

### **Список опубликованных работ**

1. Моисеева Е.С. Жанрово-стилистическая специфика академического дискурса / Е.С. Моисеева // Современное образование: проблемы, решения, тенденции развития: материалы 2-й международной научно-практической конференции, Петрозаводск, 2022 г.

2. Моисеева Е.С. Особенности терминологии академического дискурса / Е.С. Моисеева // Инструменты и механизмы современного инновационного развития: материалы международной научно-практической конференции, Саратов, 2022 г.